

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:8

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Gdy byli oni przy Wielkim Kamieniu, który jest pod Gibeonem, Amasa przybył przed nimi. Joab był wówczas przepasany, miał na sobie żołnierski płaszcz* i pas z mieczem przypasanym u swych bioder w jego pochwie. A gdy on wyszedł, (sprawił, że miecz) wypadł. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Gdy dotarli do Wielkiego Kamienia pod Gibeonem, okazało się, że Amasa przybył tam przed nimi. Joab był wówczas uzbrojony, miał na sobie żołnierski płaszcz, a na biodrach pas z mieczem w pochwie. Gdy ruszył naprzód, miecz mu wypadł, [a on chwycił go w lewą rękę].       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy byli przy wielkim kamieniu, który <i>jest</i> w Gibeonie, Amasa wyszedł im naprzeciw. A Joab miał na sobie przepasaną szatę, a na niej pas z mieczem w pochwie przypasany do bioder. Gdy on się zbliżał, <i>miecz</i> wypadł mu.                                       |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A gdy byli u wielkiego kamienia, który jest w Gabaon, tedy im Amasa zabiegał. A Joab miał przepasaną szatę swą, w której chodził, a na niej pas z mieczem przypasany do biodr swoich w pochwach swych, którego snadnie mógł dobyć, i zaś schować.                            |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A gdy oni byli u kamienia wielkiego, który jest w Gabaon, Amasa idąc zabiegał im. A Joab miał na sobie ciasną szatę według miary kształtu swego, a na nią przypasał miecz, który wisiał aż do lędźwi w poszwach, który sprawiony małym ruszeniem mógł być dobyty i uderzyć.  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Znajdowali się właśnie obok wielkiego kamienia, który jest w Gibeonie, gdy spotkał ich Amasa. Joab ubrany był w zbroję, z przypasanym u biodra mieczem w pochwie; wysunął się on i wypadł.                                                                                   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Gdy byli przy Wielkim Kamieniu, który jest w Gibeonie, Amasa ich wyprzedził. A Joab miał na sobie płaszcz żołnierski, a na nim miecz w pochwie przypasany do bioder, lecz ten mu się wysunął i wypadł.                                                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Znaleźli się przy Wielkim Kamieniu w Gibeonie, gdzie stanął przed nimi Amasa. Joab miał na sobie swój wojskowy ubiór. Biodra opięte miał pasem, do którego przypięty był spoczywający w pochwie miecz, lecz ten wysunął się i wypadł.                                        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Gdy znajdowali się przy wielkim kamieniu w Gabaonie, dołączył do nich Amasa. Joab miał na sobie płaszcz żołnierski z pasem na biodrach. U pasa miał miecz, schowany w pochwie. Gdy Joab się zbliżał, ten miecz wypadł.                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Byli [właśnie] przy wielkim kamieniu, znajdującym się w Gibeonie, kiedy Amasa wyszedł naprzeciw nich. Joab był ubrany w swój strój wojskowy z przypasanym mieczem,                                                                                                           |

<sup>1)</sup> miał na sobie żołnierski płaszcz, לַבָּשׁוּ מִדּוּל , em. na: Joab był odziany, בּוּשׁ - וְיֹאב מִדּוּל , <x>100 20:8</x>L.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | który zwiślał na jego biodrach w pochwie. Wtedy [miecz] się wysunął i wypadł.                                                                                                                                                                                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони (були) при великому камені, що в Гаваоні, і Амессай ввійшов перед них. І Йоав (був) зодягнений плащем по своїй одежі, і на ній (був) підперезаний меч, прикріплений до його бедр в своїй піхві, і меч вийшов і впав.                                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy właśnie się znajdowali przy owym wielkim kamieniu, który jest w Gibeonie, przybył im naprzeciw Amasa. Zaś Joab miał swoją wojenną szatę, w którą był przyodziany, szata ta była przepasana, a nad nią, przywiązany do jego bioder pas z mieczem i jego pochwą, który mógł wyjąć oraz zaatakować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Byli blisko wielkiego kamienia, który jest w Gibeonie, i Amasa szedł im na spotkanie. A Joab był przepasany, ubrany w szatę i miał меч w pochwie, przypasany do biodra. I postąpił naprzód, tak iż ten mu wypadł.                                                                                        |